

No. 9760

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
and  
**HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Tegucigalpa, 29 December 1966, 24 January and 17 April 1967**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 6 August 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
et  
**HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs de radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Tegucigalpa, 29 décembre 1966, 24 janvier et 17 avril 1967**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
HONDURAS FOR THE RECIPROCAL GRANTING OF  
AUTHORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR  
RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPER-  
ATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

---

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTE-  
RIORES DE LA REPÚBLICA DE  
HONDURAS

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Sección Diplomática

Diplomatic Section

Tegucigalpa, D.C.  
Diciembre 29 de 1966

Tegucigalpa, D.C.  
December 29, 1966

No. 2477

No. 2477

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra dirigirme a Vues-  
tra Excelencia, para hacer de su  
conocimiento que el Ministerio de  
Comunicaciones y Obras Públicas  
ha solicitado la intervención de esta  
Secretaría de Estado, en el sentido  
de elevar a la consideración del  
Ilustrado Gobierno de los Estados  
Unidos de América, por su digno  
medio, la posibilidad de concluir  
un Acuerdo entre ambos países, para  
otorgar reciprocidad a Operadores  
Aficionados de radio matriculados en  
sus respectivas naciones, de confor-  
midad con lo estipulado en el artí-

I have the honor to inform Your  
Excellency that the Ministry of  
Communications and Public Works  
has requested that this Department  
of State take steps to present, through  
you, to the Government of the  
United States of America for consi-  
deration the possibility of conclu-  
ding an agreement between the  
two countries in order to grant reci-  
procity to amateur radio operators  
licensed in their respective nations,  
in accordance with the stipulations  
of Article 41 of the International  
Radio Regulations of the Geneva

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

culo 41 de los Reglamentos de Radio Internacional del Convenio de Ginebra, 1959, sobre las bases siguientes :

1. A una persona matriculada por su Gobierno como un operador aficionado de radio y que opera una estación de radioaficionado autorizada por tal Gobierno, le será permitido por el otro Gobierno, a base de reciprocidad y sujeto a las condiciones que siguen, operar dicha estación en el territorio de la otra parte contratante.

2. La persona que esté matriculada por su Gobierno como un operador aficionado de radio deberá obtener de la dependencia administrativa apropiada del otro Gobierno, una Licencia para ese propósito antes de que se le permita operar su estación como se prevee en el primer párrafo.

3. La dependencia administrativa apropiada de cada Gobierno puede emitir una autorización como se prescribe en el segundo párrafo, y bajo las condiciones y términos estipulados, incluyendo el derecho de cancelación en cualquier tiempo, a conveniencia del Gobierno que la emitiere.

Al recibir la nota de contestación de Vuestra Excelencia indicando la aceptación del Gobierno de los Estados Unidos de América, se considerará que esta nota y su contestación constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, y que el mismo entra-

Convention, 1959,<sup>1</sup> on the following bases :

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions that follow, to operate such station in the territory of the other contracting party.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as is prescribed in paragraph 2, under the conditions and terms stipulated, including the right of cancellation at any time at the convenience of the Government that may issue it.

Upon receipt of a reply note from Your Excellency indicating the concurrence of the Government of the United States of America, it will be considered that this note and your reply constitute an agreement between our two Governments, which

<sup>1</sup> United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893.*

rá en vigencia desde la fecha de contestación y estará sujeto a su derogación por cualquiera de ambos Gobiernos, con seis meses de preaviso por escrito, manifestando su intención de dar por terminado dicho Acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Tiburcio CARIAS CASTILLO  
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor  
Joseph John Jova  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
Ciudad

shall enter into force as of the date of reply and shall be subject to termination by either Government by giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate said agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Tiburcio CARIAS CASTILLO  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency  
Joseph John Jova  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
City

## II

### *The American Ambassador to the Honduran Minister of Foreign Affairs*

No. 93

Tegucigalpa, January 24, 1967

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 2477 of December 29, 1966, informing me of the readiness of your Government to conclude an agreement with the view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radios operators of either the Republic of Honduras or the United States of America to operate their stations in the other country.

Before concluding the agreement it was considered advisable to suggest for the purpose of clarity two minor revisions in the text of numbered paragraph 3 in Your Excellency's Note No. 2477. Conversations were subsequently held between officer on my staff and the appropriate officials of the Ministry of Foreign Affairs and of the Ministry of Public Works and Communications during which informal agreement was reached on the revi-

sions that should be made. The words which have been substituted or changed from the language contained in Note No. 2477 are underlined in the following suggested restatement of the cited paragraph 3.

3. La dependencia administrativa apropiada de cada Gobierno puede emitir una autorización como se *expresa* en el segundo párrafo, y bajo las condiciones y términos *que prescribe*, incluyendo el derecho de cancelación en cualquier tiempo, a conveniencia del Gobierno que le emitiera.

With the changes indicated in the above paragraph 3 then the numbered paragraphs in Your Excellency's Note No. 2477 would read in their English version, as follows:

1. An individual who is licensed by this Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions that follow, to operate such station in the territory of the other contracting party.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as is expressed in paragraph 2, under the conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at any time at the convenience of the Government that may issue it.

Upon receipt of a reply note from Your Excellency indicating the concurrence of the Government of the Republic of Honduras, it will be considered that Your Excellency's Note No. 2477, this present note and Your Excellency's note in reply constitute an agreement between our two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government by giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Joseph John JOVA

His Excellency Lic. Tiburcio Carias Castillo  
Minister of Foreign Affairs  
Tegucigalpa

## III

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Sección Diplomática

Diplomatic Section

Tegucigalpa, D.C., abril 17 de 1967  
No. 782

Tegucigalpa, D.C., April 17, 1967  
No. 782

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a su atenta nota No. 93 de 24 de enero último, que trata sobre las modificaciones introducidas en el párrafo 3 del texto del Acuerdo entre ambos Gobiernos, cuya concertación ha propuesto el Gobierno de Honduras, tendiente a otorgar reciprocidad a los radioaficionados autorizados de la República de Honduras y de los Estados Unidos de América para que puedan operar sus estaciones en otro país.

I have the honor to address Your Excellency in order to refer to your note No. 93 of January 24 last, which concerns the revisions made in paragraph 3 of the text of the Agreement between the two Governments, the conclusion of which the Government of Honduras proposed for the purpose of granting reciprocity to licensed amateur radio operators of the Republic of Honduras and the United States of America to operate their stations in other country.

A este respecto, y después de haber consultado a la Secretaría de Comunicaciones y Obras Públicas sobre el particular, me complace comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Honduras está conforme con las modificaciones que sugiere esa Honorable Misión Diplomática se introduzcan al párrafo 3 del Acuerdo en cuestión y de consiguiente las acepta; constituyendo por lo tanto, la Nota No. 2477 de 29 de diciembre de 1966 de esta Cancillería, la Nota de Vuestra Exce-

In this connection, after consulting the Department of Communications and Public Works concerning the matter, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Honduras agrees to the revisions that your Diplomatic Mission suggests be made in paragraph 3 of the Agreement in question, and consequently, it accepts them; therefore, note No. 2477 of this Foreign Office, dated December 29, 1966, Your Excellency's above-mentioned note, and this reply note constitute an

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

lencia arriba mencionada y ésta de respuesta un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigencia a partir de esta fecha, estando sujeto a su derogación por cualquiera de ambos Gobiernos, con seis meses de preaviso por escrito, manifestando su intención de dar por terminado dicho Acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Tiburcio CARIAS CASTILLO  
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor  
Joseph John Jova  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
Ciudad

agreement between our two Governments, which shall enter into force as of this date and shall be subject to termination by either Government by giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate said agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Tiburcio CARIAS CASTILLO  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency  
Joseph John Jova  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
City